



**ООО «СВ ГРУПП ПРО»**  
**РФ, г. Санкт–Петербург**  
**ул. Садовая, д. 26, оф. 66**  
**tel./fax +7 (812) 600-23-27**  
**[www.svgroup-spb.com/translation](http://www.svgroup-spb.com/translation)**

Исх. № ПТО/031-1  
от 6 августа 2020 г.

Подразделение регулятора:  
Московское УФАС России, 107078, г. Москва,  
Мясницкий проезд, дом 4, стр. 1  
Факс: +7 (495) 607 42 92  
E-mail: [to77@fas.gov.ru](mailto:to77@fas.gov.ru)

*Заявитель (потенциальный участник закупки):*  
Общество с ограниченной ответственностью  
«СВ ГРУПП ПРО»  
Россия, 199155, Санкт-Петербург, ул.  
Железноводская, д.17/5, лит. Д, офис 2Б  
Контактное лицо:  
Кузьмина Анна Валерьевна  
(тел. +7-931-203-49-79,  
e-mail: [a.kuzmina@svgroup-spb.com](mailto:a.kuzmina@svgroup-spb.com))

*Заказчик (организатор закупки):*  
АО «ВЕРТОЛЕТЫ РОССИИ»  
115054, Москва, Большая Пионерская, д. 1  
Контактное лицо:  
Чирков Владислав Викторович  
+7 (495) 627-5545 (7440), [v.chirkov@rhc.aero](mailto:v.chirkov@rhc.aero)

*Закупка (реестровый № и предмет):*  
Извещение №32009358162  
Способ размещения закупки: Конкурс в электронной  
форме, участниками которого могут быть только  
субъекты малого и среднего предпринимательства  
Наименование закупки: 1600-2020-00353 Оказание  
услуг по устному и письменному переводу

*Документация о закупке размещена в сети  
«Интернет» в ЕИС [www.zakupki.gov.ru](http://www.zakupki.gov.ru)  
и на ЭТП <https://msp.roseltorg.ru>*

О нарушении законодательства  
при проведении процедуры закупки

## ЖАЛОБА

28.07.2020 г был опубликован конкурс в электронной форме, участниками которого могут быть только субъекты малого и среднего предпринимательства (<https://zakupki.gov.ru/223/purchase/public/purchase/info/common-info.html?regNumber=32009358162>) на право заключения договора на оказание услуг по устному и письменному переводу.

1. В пункте 3.1. подпункт 1 Приложения 1 к Информационной карты заказчик требует от исполнителя: *«наличие неисключительных прав (лицензий) на использование программного обеспечения SDL Trados не ниже 2017 или аналога, позволяющего обрабатывать данные в формате XLIFF без использования облачной среды, в количестве 20 клиентских лицензий со сроком действия на период оказания услуг по предмету закупки, а также установленного, настроенного и работающего сервера соответствующего ПО с опытом его использования компанией не менее одного года;»*

Считаем требование Заказчика относительно количества лицензий (далее - ПО), которыми должен обладать исполнитель для качественного оказания услуг, излишним и не отвечающим реальным потребностям Заказчика. П.10.3.2. Единого Положения о закупках ГК Ростех (Далее – ЕПОЗ) говорит о том, что «Требования к продукции представляют собой показатели, характеристики, свойства продукции, имеющие практическую ценность для заказчика в рамках удовлетворения существующей потребности, и могут включать в себя технические, функциональные (потребительские), качественные, количественные, эксплуатационные и иные характеристики продукции». Т.е. Заказчик в Документации/Техническом задании может указать в каком объеме и в какие сроки ему требуются услуги, являющиеся предметом договора, а выбор ресурсов (кадровые, ПО и т.д.), которыми эти услуги будут оказаны, уже прерогатива Исполнителя.

Законом предоставлено право Заказчику самостоятельно определять критерии допуска заявок к участию в закупочной процедуре и направлено на предоставление ему возможности выбора потенциального контрагента, наиболее полно отвечающего предъявляемым требованиям, а потому способного в наиболее короткие сроки обеспечить Заказчика необходимыми ему качественными услугами. В то же самое время, такое право Заказчика не является безусловным и безграничным и оканчивается тогда, когда вместо выбора наилучшего контрагента по объективным показателям такое право используется для целей искусственного сокращения количества участников закупки.

Следует отметить, что Закупка проводится среди субъектов малого и среднего предпринимательства, что существенным образом может отсеять потенциальных претендентов на участие лишь по причине отсутствия у них на момент проведения закупки необходимого количества ПО и не мешающего приобрести его на этапе заключения договора. В свою очередь, законодатель, обязывая Заказчиков размещать часть закупок исключительно среди субъектов малого и среднего предпринимательства, преследует цели обеспечить возможность участия таких субъектов в секторе публичных закупок, а также поддержания малого бизнеса.

Соответственно, требование Заказчика о наличии у участника Закупки определенного количества ПО существенным образом ограничивает возможность участия в рассматриваемой закупке именно субъектов малого и среднего предпринимательства, поскольку исключает возможность участия в Закупке лиц, не отвечающим таким требованиям. Учитывая размер стоимости 20 версии SDL Trados Studio 2019 Professional single-user (89 000 рублей \* 20 лицензий = 1 780 000 р.), указанное требование сильно ограничивает возможность участия в Закупке субъектов малого и среднего предпринимательства.

Вместе с тем Заказчик не учитывает, что подобного рода требования не могут быть установлены без соблюдения баланса частных интересов Заказчика и публичных интересов,

расширения количества участников торгов, предотвращения различных злоупотреблений и недопущения ограничения конкуренции на торгах, что установлено не только законодательством о защите конкуренции, но и Законом о закупках.

В настоящем случае Заказчик посчитал возможным рассматривать указанное требование как критерий допуска до участия в Закупке.

В свою очередь наличие определенного количества ПО не может являться критерием допуска к участию в закупке в установленном Заказчиком виде, так как соответствие указанным требованиям не является гарантией надлежащего исполнения будущего обязательства по договору.

В целях защиты Заказчика от лица, ненадлежащим образом исполняющего свои обязательства, законодателем введен институт публично-правовой ответственности в виде включения сведений о таких лицах в реестр недобросовестных поставщиков. В соответствии с ч. 2 ст. 5 Закона о закупках в реестр недобросовестных поставщиков включаются сведения об участниках закупки, уклонившихся от заключения договоров, а также о поставщиках (исполнителях, подрядчиках), с которыми договоры по решению суда расторгнуты в связи с существенным нарушением ими договоров. (РЕШЕНИЕ Московского УФАС по делу № 077/07/00-3400/2020 о нарушении)

2. В пункте 3.1. подпункт 2 Приложения 1 к Информационной карты заказчик требует от исполнителя *«наличие системы звукоусиления, разборные кабины для переводчиков с необходимым оборудованием; оборудование для передачи информации и коммутации; комплекты индивидуальных приёмных устройств с возможностью выбора канала с наушниками; средства передачи звуковой информации на индивидуальные комплексы»*, для подтверждения наличия данного оборудования исполнителю необходимо предоставить *«копии договоров купли-продажи, лизинга, аренды оборудования, подписанные обеими сторонами (в полном объеме) с приложением документов - копии актов или товарных накладных или иных документов, предусмотренных договором, подтверждающих передачу оборудования участнику процедуры закупки, подписанных обеими сторонами»*

Считаем данное требование избыточным, необоснованным, накладывающим на участника дополнительные финансовые нагрузки, неоправданные на этапе подачи заявок. Исполнитель может иметь договор на аренду данного оборудования (или соглашение о намерениях с собственником), но при этом не брать его в аренду до победы в данной закупке. Данным требованием создаются преимущества собственникам данного оборудования, а арендаторам оборудования вменяется обязанность на этапе подачи заявки арендовать, т.е. оплатить данное оборудование. Хотелось напомнить, что данная закупка проводится среди субъектов малого и среднего предпринимательства как раз с целью поддержки данного сегмента предпринимателей, во исполнение ст. 6 Закона 209-ФЗ «О развитии малого и среднего предпринимательства в Российской Федерации», а не наложения на них дополнительных финансовых обременений.

Заказчик опять же посчитал возможным рассматривать указанное требование как критерий допуска до участия в Закупке, что явно ограничивает круг потенциальных участников.

3. Требования к наличию у кадровых ресурсов Исполнителя – сертификатов по системам SDL Trados или аналог считаем необоснованным, завышенным и не отвечающим требованиям Закона 223-ФЗ и ЕПОЗ. П.10.3.2. ЕПОЗ «Требования к продукции представляют собой показатели, **характеристики, свойства продукции**, имеющие практическую ценность для заказчика в рамках удовлетворения существующей потребности, и могут включать в себя **технические, функциональные (потребительские), качественные, количественные, эксплуатационные и иные характеристики продукции»**

П.10.6.4 ЕПОЗ «При описании продукции участник процедуры закупки обязан подтвердить соответствие поставляемой продукции требованиям извещения».

Требования к самой продукции (предмету закупки) указываются, в том числе, и в Техническом задании, являющемся неотъемлемой частью Документации. Исключительно **требования к продукции** (предмету закупки), а не к ресурсам (п. 5.8 ТЗ), с помощью которых будут оказываться данные услуги.

Согласно п.10.4.5. Документацией могут быть установлены, в том числе, следующие квалификационные требования:

3) наличие кадровых ресурсов.

В то время как п. 10.4.7 пп.(5) говорит о том, что квалификационные требования в части кадров должны быть основаны на требованиях технических регламентов, стандартов, проектной документации и иной нормативно-технической документации.

В данной закупке технические требования предъявляются к самой услуге – переводу, к ее конечному результату, т.е. определенными материально-техническими ресурсами для оказания услуг (в данном случае наличие САТ-системы) должен обладать именно участник – сторона в договоре, которая несет ответственность за некачественное оказание услуг, а не его персонал. П. 10.4.5, п.(15) и п. 12.3.6 ЕПОЗ устанавливают требования к участнику процедуры закупки, например, о наличии у него персонала, а не об обладании этим персоналом тех или иных навыков. Предмет закупки – оказание переводческих услуг, для этого компания-участник может/должна обладать определенными переводческими кадровыми ресурсами. Выбор установления отношений с переводчиками (трудовые или гражданско-правовые), их тестирование, отбор, соответствие тем или иным навыкам/знаниям, проверка на соответствие лежит на Исполнителе и является его сугубо личным делом.

Обоснованием наших доводов об избыточном требовании у переводчиков Исполнителя сертификатов SDL Trados служит и тот факт, что применение САТ-системы при оказании услуг требуется не на постоянной основе (п.5.8 ТЗ «**В случаях**, когда это требуют обстоятельства (что оговаривается для конкретного заказа) письменный перевод выполняется при помощи САТ-системы (напр. SDL Trados 2017/2019 или аналог)»).

Отдельно хочется отметить тот факт, что требование к кадровым ресурсам является обязательным, т.е. налагает дополнительные финансовые обязательства на участника закупки для целей принятия участия в Конкурсе. Вместе с тем, отсутствие у участника на момент подачи заявки соответствующего **квалифицированного персонала, а также подтверждающих документов**, не влияет на возможность надлежащего исполнения таким участником обязательств по договору, заключаемому по результатам Конкурса, поскольку такой персонал может быть привлечен участником закупки после подведения итогов закупки, в случае признания такого участника победителем закупки. (Решение ФАС от 21.12.2018 №223ФЗ-998/18)

4. На основании п.17 ст. 3.2 Закона 223-ФЗ «заказчик размещает в ЕИС извещение о проведении конкурса ...не менее чем за 15 дней до даты окончания срока подачи заявок». 1 редакция Извещения была размещена в ЕИС 28.07.2020, 2 редакция (обращаем внимание, что это было не внесение изменений, а именно новая редакция, что видно из ЕИС) 30.07.2020 г., соответственно срок окончания подачи заявок должен был истекать не ранее 14.08.2020 года, а не 10.08.2020 как указано в ЕИС и в Информационной карте.

(<https://zakupki.gov.ru/223/purchase/public/purchase/info/documents.html?regNumber=32009358162>). Скриншоты с ЕИС прилагаются.

5. В соответствии с Приложением 1 к Информационной карте к участнику применяются квалификационные требования в виде наличия опыта, материально-технических и кадровых ресурсов. Данные требования носят не оценочный, а обязательный характер. Вместе с тем, отсутствие у участника закупки опыта оказания аналогичных услуг, кадровых ресурсов, а также подтверждающих документов в соответствии с пунктом 3 Приложения 1 к Информационной карте, не является подтверждением невозможности надлежащего исполнения обязательств по договору, заключаемому по результатам закупки, и не влияет на возможность надлежащего исполнения таким участником обязательств по договору, заключаемому по результатам закупки. Кроме того, учитывая, что участниками закупки являются только субъекты малого и среднего предпринимательства, Заказчиком **ограничена возможность участия** в конкурсе вновь созданных субъектов СМП и не обладающих вышеуказанными опытом оказания услуг, ресурсами. Это подтверждается практикой ФАС России (РЕШЕНИЕ № 223Ф3-374/18 от 14.06.2018, Решение ФАС от 21.12.2018 №223Ф3-998/18). Данная позиция заявителя нашла свое отражение также и в практике рассмотрения жалоб Центральным арбитражным комитетом ГК Росатом (п.2 Обзор практики рассмотрения жалоб в 4 кв 2016 г - <http://zakupki.rosatom.ru/?mode=CMSArticle&action=siteview&oid=624&returnurl=&node=af25>)

#### Прошу:

1. Признать Заказчика нарушившим требования Законодательства при проведении закупки;
2. Приостановить закупку и обязать Заказчика внести изменения в закупочную документацию.

Приложения:

1. Скриншот извещения в ЕИС на 2 л.
2. РЕШЕНИЕ\_077\_07\_00\_3400\_2020 на 10 л.
3. РЕШЕНИЕ\_223Ф3-998\_18 от 21.12.2018 на 14 л.
4. РЕШЕНИЕ\_223Ф3-374-18 от 14.06.2018 на 10 л.
5. Практика ЦАК за 4 кв. 2016 года на 7 л.

Генеральный директор  
ООО «СВ ГРУПП ПРО»

Орлик А.С.